

УДК 811.162.3(075.4)

ББК 81.2Чеш-4

H72

Новак, Ян.

H72 Русско-чешский разговорник. — Москва: Издательство АСТ, 2020 — 288 с. — (Новые карманные словари.).

ISBN 978-5-17-120039-8

Русско-чешский разговорник станет для вас незаменимым помощником во время путешествий по Чехии. С этой книгой вы будете чувствовать себя уверенно в ресторане и в аэропорту, закажете такси и купите подарки, легко зарегистрируетесь в гостинице и сможете общаться на различные темы на чешском языке. Каждый раздел включает полезную информацию о стране и традициях.

Чешский текст снабжен транскрипцией, передающей звуки чешского языка средствами русской графики.

Приятного путешествия!

УДК 811.162.1(075.4)

ББК 81.2Чеш-4

ISBN 978-5-17-120039-8

© Новак Я., 2019

© ООО «Издательство АСТ», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

От издательства	7
О чешском алфавите и произношении	9
Алфавит	9
Произношение букв и буквосочетаний	16
Дифтонги	19

РАЗГОВОРНИК

Общие полезные сведения	23
Приветствия — Pozdravy	24
Прощание — Loučení	24
Обращение — Oslovení	25
Знакомство — Poznání	26
Благодарность — Poděkování	29
Извинения — Omluvy	30
Согласие — Souhlas	31
Несогласие — Nesouhlas	33
Недовольство — Nespokojenost	35
Сомнения — Pochybnosti	36
Просьбы — Prosby	36
Поздравления — Blahopřání	38

4 • Содержание

Сомнения — Pochybnosti	39
Приглашение — Pozvání	40
Профессия — Povolání	42
Возраст — Věk	44
Образование — Vzdělání	44
Семья — Rodina	45
Язык — Jazyk	48
Время — Čas	51
Календарь — Kalendář	55
Месяцы — Měsíce	55
Время года — Roční období	57
Неделя. День — Týden. Den	58
Единица измерения — Měrná jednotka	60
Числительные — Číslovky	61
Количественные числительные — Základní číslovky	61
Порядковые числительные — Řadové číslovky	50
География — Zeměpis	66
Стороны света — Světové strany	69
Погода — Počasí	70
Природа — Příroda	71

Цвета — Barvy	73
Прилагательное — Adjektivum	74
Местоимение — Zájmeno	77
Направление — Orientace	78
Глагол — Sloveso	78
Вопросы — Otázky	80
Вывески и надписи — Veřejné nápisy	81
Путешествие — Cestování	84
Самолёт — Letadlo	86
Поезд — Vlak	91
Банк — Bank	89
Почта, телефон — Posta, telefon	102
В гостинице — V hotelu	106
В городе — Ve městě	117
Дорога — Silnice	118
Информационное бюро — Informační kancelář	119
Развлечения и досуг — Volný čas	125
Встреча — Setkání	128
Спорт — Sport	129
Транспорт — Transport	132

6 • Содержание

Такси — Taxi	138
В ресторане — V restauraci	140
Чешская кухня — Česká kuchyň	144
Покупки — Nákupe	151
Одежда — Oděvu	162
Канцелярские товары — Papírnictví	164
Техника — Technika	166
Парфюмерия — Parfumerie	167
Продукты питания — Poživatiny	170
Фрукты и овощи — Ovoce a zelenina	172
Печатная продукция — Tisková produkce	174
Медицинская помощь — lékařská péče	175
Части тела — Části těla	179
Полиция — Policie	132
Вводные конструкции	135
Междометия	137
Идиоматические выражения	192
«Ложные друзья переводчика» в чешском языке	196
Русско-чешский словарь	201
Чешско-русский словарь	243

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Если вы собираетесь поехать в Чехию, но не владеете чешским языком, не отчаивайтесь! В вашей поездке вам поможет наш разговорник.

Разговорник — полезная и удобная книга. Он помогает общению людей в незнакомой языковой среде, способствует решению бытовых проблем, является незаменимым помощником в ресторане, магазине или на вокзале. С помощью этой книги вы сможете объясниться в аэропорту, в гостинице, при обращении в полицию или к врачу.

Советуем вам внимательно ознакомиться со структурой издания перед поездкой, чтобы лучше ориентироваться в материале и быстрее находить необходимое слово или выражение. Словарь дополнен правилами фонетики, а также краткими русско-чешским и чешско-русским словарями.

Желаем вам хорошей поездки!

О ЧЕШСКОМ АЛФАВИТЕ И ПРОИЗНОШЕНИИ

Алфавит

В основе чешской письменности лежит латинский алфавит с добавлением букв с диакритическими знаками (для обозначения звуков, характерных для чешского языка). Таким образом, фактически современный чешский алфавит состоит из 42 букв, однако в словарях буквы, обозначающие долгие гласные (á, é, í, ó, ú/ů, ý), и согласные (Ď ě, Ň ű, Ť ě) в состав алфавита не входят и не считаются самостоятельными:

		название буквы	произношение
A	a	á	[a]
B	b	bé	[b]
C	c	cé	[c]

10 • 0 чешском алфавите и произношении

		название буквы	произношение
Č	č	čé	[ч]
D	d	dé	[д]
E	e	d'é	[э]
(Ě)	(ě)	ě	[йэ]
F	f	ef	[ф]
G	g	gé	[г]
H	h	há	[г']
Ch	ch	chá	[х]
I	i	í	[и]
J	j	jé	[й]
K	k	ká	[к]
L	l	el	[л]
M	m	em	[м]
N	n	en	[н]

		название буквы	произношение
O	o	ó	[o]
P	p	pé	[п]
R	r	er	[р]
Ř	ř	eř	[рж]
S	s	es	[с]
Š	š	eš	[ш]
T	t	té	[т]
U	u	ú	[у]
V	v	vé	[в]
(X)	(x)	iks	[кс]
Y	y	tvrdé i	[и:]
Z	z	zet	[з]
Ž	ž	žet	[ж]

12 • О чешском алфавите и произношении

Буквы Q и W используются в иностранных словах.

Вот как читаются чешские буквы (в том числе и с диакритическим знаками):

Á á – долгий звук [а]

É é – долгий звук [э]

Í í – долгий звук [и]

Ó ó – долгий звук [о]

Ú ú – долгий звук [у]

Ů ů – долгий звук [у] (значок «чёрточка» (čárka), или «кружок» (kroužek) обозначает долготу). Буква ú пишется в начале слов, а ů – в конце и середине.

Ů y – средний звук между [и] и [ы]

Ý ý – долгий звук [и]

Краткие гласные близки по произношению соответствующим русским ударным гласным звукам. Долгие гласные тянутся в два раза дольше, чем краткие.

Значок «крючок» (háček) над буквой означает смягчение звука:

Ď ď – мягкий звук [дь]

Ň ň – мягкий звук [нь]

Ť ť – мягкий звук [ть];

С с – [ц]

Č č – [ч]

Š š – [ш]

Ž ž – [ж]

H h – как украинский звук [г]

Ř ř – [рж] (в начале слова, между двумя гласными, после звонких согласных и перед ними), или [рш] (в конце слова, перед глухими согласными и после них).

Чешский фонетический алфавит:

Adam, dlouhé **á**, **B**ožena, **C**hrudim, **C**yril, **Č**enek, **D**avid, **Ď**áblice, **E**mil, dlouhé **é**, **é** s háčkem, **F**rantišek, **G**ustav, **H**elena,

14 • О чешском алфавите и произношении

Ivan, dlouhé **í**, Josef, Karel, Ludvík, Marie, Norbert, **Ň**ina, Oto, dlouhé **ó**, Petr, Quido, Rudolf, **Ř**ehoř, Svatopluk, **Š**imon, Tomáš, **Ť**: Těšnov, Urban, dlouhé **ú**, **ů** s kroužkem, Václav, **w**: dvojité-V, Xaver, Ypsilon, **ý**: dlouhé ypsilon, Zuzana, **Ž**ofie

Считалка для тренировки произношения:

Eniky, beniky, kliky bé,

ábr, fábr dominé,

elce pelce, dopekелce,

– ven!

Чешский язык – будучи одним из славянских языков, – для русскоязычного студента не представляется сложным: очень многие слова и фразы понятны без перевода, строить предложения и понимать написанное особого труда обычно не вызывает. Тем не менее, некоторые специфические

особенности придают чешскому языку особое очарование, и учить его – одно удовольствие!

Посмотрите, как строятся чешские предложения: большинство слов вам будет понятно и без перевода, однако обратите внимание на те слова, смысл которых сразу не представляется понятным:

Co budete dělat tento týden? – Что вы будете делать на этой неделе?

V čtvrtek k nám přijde na návštěvu můj syn se ženou. – В четверг к нам в гости придёт мой сын с женой.

Kam půjdete v úterý? – Куда вы пойдёте во вторник?

V sobotu budeme doma. – В субботу мы будем дома.